Kammu vocal genres and performance

Håkan LUNDSTRÖM
Lund University, Sweden

The vocal tradition of the ethnic minority Kammu in northern Laos contains songs of many different kinds. This article deals with the kind of song called trnāam. It can be characterised as orally transmitted poems, which are varied upon and combined together in performance. The material in this article comes from the repertoire of Kam Raw, who was born about 1938 in the village Rmčuál in the area called Yiūan north of the river Nam Tha in northern Laos. His mother tongue is a dialect of the Kammu language.

Kam spent his childhood in his home village where life at that time followed rather traditional patterns. There he learnt the way of life which included the orally transmitted traditions. Apart from the trnāam his vocal repertoire also includes children songs, lullabies, ceremonial songs and shaman songs.

A major theme of the trnāam is that of expressing an urge for social belonging. Three sub-groups of themes dominate Kam Raw’s repertoire: social belonging, longing and journeying. The major source of reference for the poetical imagery is nature. Nature – particularly plants and animals – is referred to in a number of different ways: nature words are often rhyme-words, the images are mainly built on association and parallelism. The nature symbolism places the songs in a physical context involving animals, birds, trees, flowers, etc. that are part of the ecological environment but also in a spiritual context as many of these metaphors are used in ceremonies and rituals.

The words of the trnāam normally fall into two stanzas each of which contains four lines. Generally the first stanza is metaphorical and difficult to understand whereas the second stanza contains a more concrete meaning. The first stanza may be seen as a poetic parallel to the second. The two stanzas are tied together by parallelism and rhymes. The first line of the second stanza often serves as a title for the song (distinctive sentence).

---

1 The work behind this article has in been supported by The Swedish Council for Research in the Humanities and Social Sciences and The Bank of Sweden Tercentenary Foundation. The transcription system used for the Kammu words is the one developed within the Kamma Language and Folklore Project, Lund University, Sweden, cf for example Svantesson et al fc.

The many aspects of the associative qualities in the nature images make the interpretation rather open and closely related to contextual factors. In other words one and the same trn̄āem is likely to be given different meanings in different situations. This means that even a rather limited repertoire may cover a wide range of meanings.

**Vocal genres**

It is not easy to say to which degree the trn̄āem exist as separate entities or exist only when performed. The concept can be said to have three meanings: (1) in a general sense approximately meaning "song", (2) in an abstract sense meaning distinctive sentence in combination with corresponding rhymes and (3) in a specific sense meaning a re-created form in performance.

The trn̄āem may be performed according to a number of 'singing styles' or vocal expressions. Each such style is a vocal genre. These can be regarded as techniques for performing trn̄āem that differ in a number of respects: musical motifs, rhythmic distribution of words, relationship between word-tone and musical pitch and the practice of vowel reduplication. Also the mastering of the poetical capacities of trn̄āem is essential to these techniques.

**Tāem**

The most elaborate vocal genre. In a traditional setting the singing is often done in direct communication between two or more singers – particularly so in the party situation – but one would also tāem while alone, particularly while in the fields or in the forest. Sung to a basic melody in free rhythm which starts high and falls to a “recitation pitch" about one octave lower. A degree of coordination between word-tones and pitch. Words and music are closely intertwined through simultaneous variation and there is much room for individual expression.

**Hr̄iti**

(approximately 'flatter' or 'flattering talk'”) had its proper place anytime when trn̄āem were sung inside the village when there was not a feast going on or when male and female youths sang to each other. Also frequently used in the fields. Particularly those trn̄āem that were used by young people are closely related to hr̄iti.

**Hrw̄a**

(approximately cf. ‘long for, think of”) belonged to situations outside of the village like in the fields or while fishing. It was especially used by adolescents, particularly by females. The words are sung to a melody consisting of a short motif of narrow range.
Hûuwò
Mainly sung in the fields and particularly by young girls. More or less identical to hrwò but differs in that it has a refrain sung to the syllables "hûu wò" before and after the stanzas.

Yàam
(‘weeping’) was mainly performed by women. Inside the village it was used for soothing songs and dirges the poetical form of which differs from that of the trnòam. Outside of the village yàam was used for trnòam when women were by themselves while washing in a river, while fishing or catching frogs. Also young girls and boys used it sometimes. In these cases yàam was used mainly for joke or youth trnòam.

"Yûun ûng"
is not a Kammu concept for a vocal genre but a term used by myself for a vocal genre which is very similar to the melody of a ceremonial song and dance called ‘Water tube dance’ (Yûun ûng) which was used at house-building feasts. In the forest or field areas this vocal genre was used for trnòam.

The melody is longer than the above-mentioned ones, iso-rhythmic and with a range of more than one octave. It also differs in being predominantly pentatonic.

Tôam area melodies

In Kam Raw’s home village in the Yûan area there was one basic tôam melody type with many individual variants. Neighbouring villages had their own tôam formulae still within the same basic frame. Generally, the melodies of other dialect areas differed more. Kam Raw knows a handful of such local formulae or tôam area melodies. General characteristics of tôam performances are:
- there is no distinct beat but there is an underlying slow pulse,
- an iambic pattern of performing,
- methods of variation by which a varying number of syllables in a line are combined with the melody (prolongation, contraction and others),
- use of embellishment words for means of symmetry and correction of number of syllables in a line,
- systematic reduplication of vowels (nàang ‘dear’ becomes nàang-a etc.),
- correspondences between language and music with regard to metre and word-tones,
- correspondences between poetic and musical variation.

The tôam area melodies in Kam Raw’s repertoire are:
佟安

begins high and loud with an initial expressive “H Railway” and develops to low and weak so that the over-all shape of the melodic movement resembles a shouted phrase. There is a low-pitched “Eee” ‘oh’ at the beginning of 2nd or later stanzas or after major pauses within stanzas. End of stanzas are often sung accelerando. A final expressive “Kwaay sale” ‘return, I say’ ‘then I say’ meaning ‘that’s all’, ‘so’ or ‘this is what I say’ is sung at a low pitch and finished off with a downward slur. It occurs at the end of stanzas but also sometimes at the end of lines within stanzas.

佟文

with an introductory “H Railway” starts with a higher grace note and leads much faster down to the recitation pitch. There is no particular ending formula. The dynamic contrasts are not as big as in 佟安 and there is no marked accelerando at the end of stanzas. There is no special initial formula to the second stanza; either the recitation continues or one starts over with the introductory “H Railway” which therefore is heard more often in 佟文. Particularly in the even-numbered lines syllables are squeezed into a shorter space by speed-doubling (contraction). Characteristically almost every word has a vowel reduplication. The singing is mainly at a low pitch which is almost only interrupted when there are high word-tones or syllables with particularly heavy stress.

佟.concatenate

has an initial “H Railway” reached by a higher grace note and followed by an “ Railway” which rather quickly falls nearly one octave to a recitation pitch. The final word of the first line is long and here the pitch again rises to the high pitch level. Most words have vowel reduplication. Like in 佟文 speed-doubling occurs particularly in the beginning of even-numbered lines.

佟.concatenate –2

Another melody from the the Cwà area (the village Perèe and its surroundings). The melody used in feasting situations in those villages resembles Yaaan ti hip (cf. Vocal genres above). It is different in character from the other 佟 melodies.

佟 concatenate

is quite different from the area melodies described so far. The initial “H Railway” is sung at a much lower pitch than in the previous formulae, starts with a downward glissando, ends with a gliding “blue” note and is followed by a pause. The “H Railway” is repeated approximately after every two lines and has the character of a refrain rather than an initial formula of a phrase. The words of the first line are sung rather rapidly to a rising melody which is repeated for the second line. The general impression is that of a syllable-counting performance as opposed to the iambic organisation of the other area melodies. Vowel reduplication occurs regularly on the penultimate word of a line and only occasionally elsewhere. There are no particular introductions for the first line of the 2nd stanza and there are no final formulae.

佟 is mainly a solo genre. If more people than the singer are present they will join in a common tone between stanzas or poetical lines. This is called knnay ‘cheering’. If the singing is accompanied it is mainly by the
flute which then plays a slow parallel melody, or by the mouth-organ which mainly plays a bourdon.

**The mono-melodic system**

As can be seen from the above descriptions Kam Raw's repertoire of trnââm can be musically realized in different ways depending on the choice of vocal genre. The performance involves a number of techniques by which the trnââm can be transformed from a more or less abstract form into a poetical expression in performance, thus having been re-created according to the principles of one of the vocal genres.

One common denominator between all the vocal genres is that each one is built on one basic melody or tune which is varied according to the words of the trnââm in question. Each vocal genre has its particular use with regard to time, place and the singer's sex. I have used the term *mono-melodic* for this phenomenon. Similarly each tââm area melody is only one basic melody with its connection to the place where a certain accent of the Kammu language is spoken.

*The trnââm is thus placed within one mono-melodic system of vocal genres and one mono-melodic system of area melodies.* This points towards a music which is organized in a rather specific way relative to social, spatial and situational factors.

**A descriptive model**

In performance of trnââm words or whole lines can be varied from one performance to the other. Lines may be added and two or more trnââm may be interwoven. It is therefore not possible to say which one of a number of versions is the basic one. In fact there might not be an "original" version for the trnââm seem to exist only when sung. For a description of a repertoire it is nevertheless essential that the words of a trnââm can be defined in one form, flexible enough to permit description of the different versions in which the particular trnââm appear. A number of characteristics should be covered by such a description:

- division into stanzas, lines and syllables,
- parallelism,
- flexible order of lines,
- rhyme patterns,
- combinations of trnââm,
- combinations with embellishment words, words of address and so forth.

In order to meet these ends a model has been devised. It is built on the constants of the trnââm, namely lines which are identified by their syntactic form and rhyme patterns and are repeated often throughout the trnââm. Lines that don't fit together in these respects will be considered as belonging to different trnââm. In this manner it is possible to reduce a performance to one or more basic formulae. The sentences or phrases ("lines") are called "1" and "2" respectively. The letters "a" and "b" stand for first and second stanza. The indexes denote variants within a stanza. The vertical
divisions denote the syllables. The squares that contain rhyme-words are shadowed in different patterns so that the cross-rhymes can be easily spotted. This model can be seen as an abstract analytical representation of the trnəəm.

The model was devised through analysis of trnəəm performances in the vocal genre hrlii, which contains the trnəəm in their most compact form with only minor variations of words. The concepts syllables, lines and stanzas were thus derived from the actual performance. From a linguistic point of view it would in many cases be possible to condense the trnəəm further, particularly since the Kammu language is elliptic in the sense that personal pronouns and corresponding grammatical functions often can be left out. Since this does not seem to be supported by performing practice no such further reduction has been made. It turns out that the majority of the trnəəm in their reduced form has lines of 5 or 7 syllables. With this model, it is possible to describe a performance with respect to the order of lines, for example the standard manner: 1a–2a–1a–2a' / 1b–2b–1b–2b'.

This is the kind of song sung by a visitor to a host. Here follows word-by-word translation with the rhyme-words marked out and an interpretation.

<table>
<thead>
<tr>
<th>âay</th>
<th>məh</th>
<th>krë</th>
<th>nôoŋ</th>
<th>sən</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I</td>
<td>am</td>
<td>table</td>
<td>still</td>
<td>soft</td>
</tr>
</tbody>
</table>

\( X^1 \)

\( Y^1 \)

<table>
<thead>
<tr>
<th>krë</th>
<th>nôoŋ</th>
<th>sən</th>
<th>pûun</th>
<th>pûun</th>
<th>kl-</th>
<th>tàak</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>table</td>
<td>still</td>
<td>soft</td>
<td>exp:</td>
<td>stamp [tree]</td>
<td>( P^1 )</td>
<td>( Q^1 )</td>
</tr>
</tbody>
</table>
I am a food-tray still soft,
a food-tray still soft, a stepped-on tree-trunk.
I am a food-tray still soft,
a food-tray still soft, a stepped-on tree-stump.

I am a child still small,
a child still small, less than knee-high.
I am a child still small,
a child still small, just about knee-high.
Performance

In performance the words of the trnəəm are matched to the template of the proper vocal genre or təəm area melody. Such a template consists of a melodic outline and a rhythmic principle. In most cases the melody has introductory and final formulae which also contain certain words (exclamations, vocalises). Particularly in the təəm area melodies other words are also used, like words of address or exclamation.

This is common in vocally performed poetry of Southeast Asia (and perhaps elsewhere as well). If the poetry is approached as a written poetry such words would appear to be rather meaningless sentence fillers and conventional additions to poems. From the perspective of performance they stand out as essential to the form. If it is accepted that trnəəm only exist when performed it follows that trnəəm does not exist in the trnəəm genre without these words.

In the case of trnəəm this set of words is a major factor in the characteristics of each vocal genre and of each təəm area melody. They are indispensable parts of the performance templates and more or less inseparable from melody and metre.

In the case of təəm Yūan, which is Kam Raw’s most frequently used area melody, the most important words of the template frame are shown in the following graph. Apart from the words in the figure the interjection sāh ‘I say’ is regularly used in the beginning of lines. A trnəəm might be performed as follows:

Həay sāh əay mâh krè nɑɔŋ ɔɔn 1a
krè nɑɔŋ ɔɔn pūun pūun kî - tàak 2a
sāh əay mâh krè nɑɔŋ ɔɔn 1a
krè nɑɔŋ ɔɔn pūun pūun tŋ - kîl kâay sāh 2a'

Listeners (if any): naay

Eee sāh əay mâh kɔɔn nɑɔŋ nè 1b
kɔɔn nɑɔŋ nè rŋ - kîl k - núun 2b
sāh əay mâh kɔɔn nɑɔŋ nè 1b
kɔɔn nɑɔŋ nè hŋ - tàak k - núun kâay sāh 2b'

Listeners (if any): naay

Interwoven trnəəm

In təəm performance the trnəəm are often combined with each other in a number of ways. One is the suite which is made by simply linking trnəəm of related contents to each other. Another technique is interwoven trnəəm in which whole trnəəm or parts of trnəəm are interwoven with each other.
Figure 1. Basic frame and distribution of musical phrases in the tsam Yuan template.

Hsey. 1a.........., 1b.........., 1a'.............., 1b'............ kàay sáh

may be prolonged here

may be prolonged here

krúnday cheering (all listeners)

Eee. 2a.........., 2b.........., 2a'.............., 2b'............ kàay sáh

ŋaay hoh

ŋaay hoh
Figure 2.
**Paired trnəəm in alternating singing**

Alternating singing can occur between two or more individuals. In a group people will take turns in singing. A number of the wine trnəəm are directly related to their functions in alternating singing. Many trnəəm go together in pairs, paired trnəəm, so that the person who answers somebody’s singing can use them in his/her reply. In some cases the two trnəəm are each others inversions, employing the same words with only pronouns and negations differing.

The structure of such an exchange has the following structure:

**Singer A**
- Praising Polite words
- Praising paired trnəəm 1
- Depreciating Segment
- Depreciating paired trnəəm 2

**Singer B**
- Praising Segment
- Depreciating return trnəəm 1
- Praising Polite words
- Depreciating return trnəəm 2

**Singer A**
- Praising Polite words
- Depreciating new return trnəəm 2
- Praising Segment
- Praising trnəəm 3

**Singer B**
- Praising Polite words
- Praising return trnəəm 3
- Praising Segment
- Depreciating trnəəm 4
- Other content trnəəm 5
- etc ...

The guiding rule of singing with others is to krsęp ‘praise’ or cśl ‘exaggerate, beautify’ the one(s) the song is directed to and to plőoc ‘look down upon, despise, depreciate’ oneself and one’s own belongings. A dialogue may start with the first singer praising the other and depreciating himself/herself by use of a suitable paired trnəəm and the appropriate polite words. The other party then answers with the corresponding trnəəm,
depreciating himself/herself and praising the other party, and then goes into another paired *trnàam* which will inspire the other party to develop the exchange further. On and on new *trnàam* are added and they are not necessarily paired ones. There are also certain *trnàam* for inviting a person to sing, for persuading, teasing, advising, excusing one's own poor singing and for ending a dialogue. Cheering occurs between stanzas in order to encourage and spur the singer on. An element of competition is inherent in this singing situation.

In a *tôm* dialogue the *trnàam* are not developed as a continuous conversation but rather constitute a chain of telegraphic messages which are linked to each other in a manner that leads forward in steps. A *trnàam* may include rather much symbolism on many levels. They are so much open to interpretation that they may be used in several different situations, the interpretations thus being closely related to the context.

**Conclusion**

The Kammu tradition in northern Laos thus has a rich and complex vocal repertoire which in performance demands mastering of a number of performance techniques as well as social conventions for singing. There are reasons to believe that this is not limited to the Kammu. One may see parallels in the Chinese singsong tradition (Chao 1956) and an example of monomelodic organisation is reported from south China by Schimmelpenninck (1997). A parallel to the mono-melodic system related to singing situations in areas in and around a village, i.e. the vocal genres, may perhaps be read into the report from Rengao in Vietnam by Gregerson (1980). Music cultures have, however, seldom been approached from this perspective.

Possibly there is a difference between western and eastern Kammu traditions in northern Laos with the river Uu as a border. The melody types are markedly different and there are also differences in tonal aspects of the language. The repertoire under study here is of the western kind. It is the repertoire of one singer only, but in my material there are several examples of Kammu singers who use more than one vocal genre and who use more than one area melody, so the phenomenon is not limited to Kam Raw. Like Kammu culture in general the vocal traditions are, however, presently subject to change and it is uncertain whether or not villages exist where these practices are still in use (cf. Lundström 1994).
REFERENCES


Lundström, Håkan and Damrong Tayanin. (Forthcoming). Kammu songs. The trnâôm of Kam Raw.


Svantesson, Jan-Olof et al. (Forthcoming). Kammu Yüan–English Dictionary. [Computer print out].


Received: 15 June 2001

Malmö Academies of Performing Arts
Lund University
Malmö
Sweden

<Hakan.Lundstrom@mhm.lu.se>